



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel,

[...]

[...]

Mijnheer de Vice-Eerste Minister,

In hun zitting van 14 december 2006 en 18 januari 2007 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan uw vraag om advies van 27 maart 2006 over een ontwerp van KB betreffende het politiezegel van de politiediensten en van de algemene inspectie van de federale politie en van de lokale politie.

In uw vraag om advies stelt u: *“Hoewel er vandaag meer en meer gebruik wordt gemaakt van elektronische middelen om getuigschriften en andere soorten documenten uit te reiken, worden sommige hiervan toch nog steeds in papieren versie afgeleverd. Daarom leek het aangewezen dat het waarmerken door er zegels op te kleven, op een uniforme manier gebeurt.”*

Artikel 1 van het ontwerp van KB stelt:

“Het zegel van de geïntegreerde politie wordt aangebracht om de door de politiediensten gebruikte documenten te waarmerken. Het bestaat uit een variant voor de lokale en de federale politie”.

o

o

o

Het ontwerp van KB bevat drie afdelingen die de technische eigenschappen vaststellen van respectievelijk het zegel van de lokale politie (afdeling 1), dat van de federale politie (afdeling 2) en dat van de algemene inspectie van de federale politie en van de lokale politie (afdeling 3). Drie bijlagen stellen de respectieve modellen van de zegels vast.

Uit aanvullende inlichtingen blijkt dat de bedoelde documenten stukken zijn waaraan door het aanbrengen van het politiezegel de authenticiteit wordt verleend. Het gaat derhalve om uit te reiken akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen.

o

I. Wat de lokale politie betreft (afdeling 1)

De lokale politie telt 196 lokale politiezones waarvan het ambtsgebied één of meer gemeenten bestrijkt.

- 1) onder de ééngemeentezones heeft men
 - a) taalhomogene zones (vb. Oostende, Aalst, Halle, Ath, La Louvière...)
 - b) taalgemengde zones (Moeskroen, Komen-Waasten, Voeren en Ronse)
- 2) Bij de meergemeentenzones wordt onderscheid gemaakt tussen:
 - a) taalhomogene zones (vb. de zones Hoogstraten-Merksplas-Rijkevorsel (zone 5363) en Braine-le-Château-Ittre-Rebecq, Tubize (zone 5268),
 - b) taalgemengde zones : de zes zones van het Brussels Hoofdstedelijk gebied, de zones Brugelette – Chièvres – Edingen – Jurbise – Lens – Silly (5326) Ellezelles – Vloesberg - Frasnés-les-Anvaing – Lessines (5323), Herstappe – Tongeren (5380), Bever – Galmaarden – Gooik – Herne – Lennik – Pepingen (5405), Asse – Merchtem – Opwijk - Wemmel (5408), Anzegem – Avelgem – Spiere-Helkijn – Waregem – Zwevegem (5457), Heuvelland – Ieper – Langemark – Poelkapelle – Mesen (5462) en de twee zones die uitsluitend randgemeenten bevatten: Kraainem – Wezembeek-Oppem (5401) en Drogenbos – Linkebeek – Sint-Genesius-Rode (5403)
 - c) de twee politiezones die uitsluitend gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijken: Amel – Büllingen – Burg – Reuland – Bütgenbach – Sankt-Vith (5291) en Eupen – Kelmis – Lontzen – Raeren (5292).

Advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht

Voorafgaande opmerkingen:

1. Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT maakt het zegel aangebracht op een document integrerend deel uit van het betreffende stuk
2. SWT: de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken
3. In de bijlage aan het ontwerp van KB betreffende de modellen van zegels van de algemene inspectie van de federale politie en van de lokale politie, moet het woord politizei worden verbeterd als “Polizei”.

1. Wat de ééngemeentepolitiezones betreft

- a) taalhomogene ééngemeentezones (Oostende, Ath, ...) Overeenkomstig artikel 13, § 1, eerste lid, SWT, en 14, § 1, SWT, stellen de plaatselijke diensten die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied zijn gevestigd, de akten die particulieren betreffen en de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, in de taal van hun gebied.

Derhalve dient de taalhomogene ééngemeentepolitiezone het politiezegel uitsluitend in de taal van het gebied te stellen: **al naar gelang het geval**, in het Nederlands of Frans.
N.B.: Ieder belanghebbende kan, indien hij er de noodzaak van aantoont een vertaling bekomen in het Nederlands, Frans of Duits, via de provinciegouverneur (artikel 13, § 1, tweede lid, SWT).

- b) taalgemengde ééngemeentezones (Moeskroen, Komen-Waasten, Voeren en Ronse)
In deze taalgrensgemeenten worden de bedoelde documenten eveneens gesteld in de taal van het gebied: in het Frans in Moeskroen en Komen-Waasten, in het Nederlands in Voeren en Ronse.
Derhalve dient de taalgemengde ééngemeentezone het politiezegel in de taal van zijn gebied te stellen: in het Nederlands in Voeren en Ronse, in het Frans in Moeskroen en Komen-Waasten.
NB: Er is de mogelijkheid om een gewaarmerkte vertaling in het Nederlands **respectievelijk** in het Frans te bekomen, zonder het belang ervan aan te tonen, bij de dienst die het document heeft uitgereikt (artikel 13, § 1, derde lid, SWT).

2. Wat de meergemeentenpolitiezones betreft

- a) Taalhomogene zones (bevatten enkel gemeenten zonder speciale taalregeling)
Overeenkomstig artikel 33, § 1, vierde lid, SWT, geven deze gewestelijke diensten de akten die particulieren betreffen alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die aan de particulieren worden afgegeven, in de taal van hun gebied.
Derhalve dient de taalhomogene politiezone het politiezegel te stellen, **al naar gelang het geval**, in het Nederlands of in het Frans.
NB: Ieder belanghebbende die er de noodzaak van aantoont, kan de vertaling ervan bekomen in het Nederlands, **respectievelijk** in het Frans, **respectievelijk** in het Duits, via de provinciegouverneur (artikel 13, § 1, tweede lid, SWT).
- b) Taalgemengde meergemeentenzones
- 1) de zes zones van het Brussels-Hoofdstedelijk gebied
Overeenkomstig artikel 35, § 1, a, SWT, verwijzend naar artikel 20, § 1, SWT, stellen deze gewestelijke diensten de akten die de particulieren betreffen alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die aan de particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of in het Frans, volgens de wens van de belanghebbende.
Derhalve dienen de politiezones van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het politiezegel te stellen in het Nederlands of in het Frans.
- 2) de taalgemengde meergemeentenzones waarin zich een taalgrensgemeente of een randgemeente bevindt of die uitsluitend uit randgemeenten zijn samengesteld.
Het betreft de politiezones 5326, 5323, 5380, 5405, 5408, 5457, 5462, 5401 en 5403 (samenstelling cfr. hoger).

Overeenkomstig artikel 34, § 1, b, vijfde alinea, SWT, worden door deze gewestelijke diensten de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen,

gesteld in de taal die de plaatselijke diensten van de woonplaats van de aanvrager moeten gebruiken.

Derhalve dienen de taalgemengde meergemeentenzones, al naar gelang het geval, het politiezegel te stellen in het Nederlands of in het Frans.

N.B: Wanneer ingevolge voormelde regeling aan de aanvrager geen taalkeuze wordt gelaten, kan hij, voor zover hij er de noodzaak van aantoonde een vertaling bekomen in het Nederlands, **respectievelijk** in het Frans, overeenkomstig artikel 13, § 1, derde lid, SWT.

- 3) de twee meergemeentenzones met uitsluitend gemeenten uit het Duitse taalgebied: de zones 5291 en 5292 (samenstelling cfr. hoger)

Overeenkomstig artikel 34, § 1, b, vijfde alinea, SWT, stellen deze gewestelijke diensten de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in de taal die de plaatselijke diensten van de woonplaats van de aanvrager moeten gebruiken.

Derhalve dienen de politiezones van het Duitse taalgebied, al naar gelang het geval, het politiezegel te stellen in het Duits of in het Frans.

II. Wat de federale politie betreft (afdeling 2) Advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht

De federale politie, als centrale dienst in de zin van de gecoördineerde bestuursstatuten stelt, overeenkomstig artikel 42, SWT, de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, in die van de drie talen (Nederlands, Frans, Duits) waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt.

Derhalve dienen de centrale diensten van de federale politie het politiezegel te stellen in het Nederlands, het Frans of het Duits.

III. Wat de algemene inspectie van de federale politie en van de lokale politie betreft (afdeling 3) Advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht

- 1) de centrale diensten van de algemene inspectie van de federale politie en van de lokale politie vallen onder hetzelfde taalregime als de diensten van de federale politie (centrale dienst)

Derhalve dienen de centrale diensten van de algemene inspectie van de federale politie en van de lokale politie het politiezegel overeenkomstig artikel 42, SWT, te stellen in het Nederlands, het Frans of het Duits.

- 2) De gedeconcentreerde diensten van de algemene inspectie hebben als werkkring het ambtsgebied van de hoven van beroep:

Gent: Oost en West-Vlaanderen

Antwerpen: Antwerpen en Limburg

Luik: Luik en Luxemburg

Bergen: Henegouwen en Namen

Brussel: het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de provincies Vlaams en Waals-Brabant

- a) De gedeconcentreerde diensten van de algemene inspectie met zetel te Gent, Antwerpen, Luik en Bergen dienen, overeenkomstig artikel 34, § 1, b, vijfde lid, SWT, hun akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen te stellen in de taal die de plaatselijke diensten van de aanvrager moeten gebruiken.

Derhalve dienen de gedeconcentreerde diensten van de algemene inspectie van de federale politie het politiezegel te stellen in:

Voor Gent, Antwerpen en Bergen, al naar gelang het geval, in het Nederlands of in het Frans.

Voor Luik, al naar gelang het geval, in het Frans of in het Duits.

N.B: Wanneer ingevolge voormelde regeling aan de betrokkene geen taalkeuze wordt gelaten, kan hij, voor zover hij er de noodzaak van aantoonde een vertaling bekomen overeenkomstig artikel 13, § 1, derde lid, SWT.

- b) de gedeconcentreerde dienst van de algemene inspectie met zetel te Brussel. Overeenkomstig artikel 35, § 1, b, SWT, verwijzend naar artikel 20, § 1, SWT, stelt deze gewestelijke dienst de akten die de particulieren betreffen alsook de getuigschriften, machtigingen, verklaringen en vergunningen die aan de particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of in het Frans, volgens de wens van de belanghebbende

Derhalve dient de gedeconcentreerde dienst van de algemene inspectie van de federale politie en van de lokale politie met zetel te Brussel het politiezegel te stellen in het Nederlands of in het Frans.

o

o

o

Samenvattend kan worden gesteld dat alle bedoelde diensten over ééntalige politiezegels moeten beschikken:

I. Lokale politiezones

1. Taalhomogene ééngemeentezones

- Nederlandstalig zegel voor gemeenten (steden) in het Nederlandse taalgebied (vb. Oostende)
- Franstalig zegel voor gemeenten (steden) in de Franse taalgebieden (vb. Ath);

NB. Mogelijkheid om vertaling aan te vragen bij de provinciegouverneur (artikel 13, § 1, tweede lid, SWT)

2. Taalgemengde ééngemeentezones

Betreft de gemeenten Moeskroen, Komen-Waasten, Voeren en Ronse.

Deze vier zones moeten beschikken over het ééntalig Nederlandse én het eentalig Franse zegel, omdat aan de gemeente (politie) een vertaling kan worden gevraagd op grond van artikel 13, § 1, derde lid, SWT).

3. Taalhomogene méérgemeentenzones

Nederlandstalig zegel voor de zones gelegen in het homogene Nederlandse taalgebied (vb. Hoogstraten/Merksplas/Rijkevorsel)

Franstalige zegel voor de zones gelegen in het homogene Franse taalgebied (vb. Braine-le Château/Ittre/Rebecq/Tubize).

NB. Mogelijkheid om vertaling aan te vragen aan de provinciegouverneur (artikel 13, § 1, tweede lid, SWT).

4. Taalgemengde meergemeentenzones

a) de zes zones van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: eentalig Nederlands en ééntalig Frans zegel.

b) de zones met taalgrens- en randgemeenten (de zones 5326, 5323, 5380, 5405, 5408, 5457, 5462, 5401 en 5403): ééntalig Nederlands en ééntalig Frans zegel.

NB: mogelijkheid om vertaling te vragen op grond van artikel 13, § 1, derde lid, SWT.

c) de twee zones van het Duitse taalgebied: ééntalig Duits en ééntalig Frans zegel.

II. De Federale Politie (centrale dienst)

Eéntalig Nederlands, Frans en Duits zegel.

III. De Algemene Inspectie van de federale politie en van de lokale politie

- De centrale diensten van de Algemene Inspectie
Eéntalig Nederlands, Frans en Duits zegel.

- De gedeconcentreerde diensten van de Algemene Inspectie

- 1) Gent, Antwerpen en Bergen: ééntalig Nederlands en Frans zegel
- 2) Luik: ééntalig Frans en Duits zegel

NB: De mogelijkheid bestaat om bij deze vier gedeconcentreerde diensten een vertaling te vragen op grond van artikel 13, § 1, derde lid, SWT.

- 3) Brussel: ééntalig Nederlands en Frans zegel.

o

o

o

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht is derhalve van oordeel dat de modellen van het politiezegel die het voorwerp uitmaken van de bijlagen aan het ontwerp van KB dienen te worden aangepast dat zij alle eentalig zijn.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS